

**Конвенция об охране дикой фауны и флоры и природных  
сред обитания в Европе  
(Бернская конвенция)  
(Convention on the Conservation of European Wildlife and  
Natural Habitats)**

---

**Берн, 19 сентября 1979 г.**

**ETS N 104**

*Конвенция вступила в силу 1 июня 1982 г.*

*Российская Федерация в настоящей Конвенции не участвует.*

**Преамбула**

Государства - члены Совета Европы и другие государства, подписавшие настоящую Конвенцию,

Считая, что целью Совета Европы является достижение еще большего единства между его Членами;

Учитывая стремление Совета Европы к сотрудничеству с другими Государствами в области охраны природы;

Признавая, что дикая флора и фауна представляют собой природное наследие непреходящей эстетической, научной, культурной, рекреационной и экономической ценности, которое необходимо сохранить и передать будущим поколениям;

Признавая важную роль, которую играют флора и фауна в сохранении биологического равновесия;

Учитывая, что многочисленные виды флоры и фауны подвергаются серьезному истощению и что некоторым из них угрожает исчезновение;

Сознавая, что сохранение природной среды обитания является важным элементом защиты и охраны дикой флоры и фауны;

Признавая, что проблема сохранения дикой флоры и фауны должна учитываться правительствами в их национальных целях и программах и что необходимо развивать международное сотрудничество для защиты, в частности, мигрирующих видов;

Учитывая многочисленные призывы правительств и международных организаций к совместным действиям, в частности призывы, исходившие от Конференции Организации Объединенных Наций по охране окружающей человека среды 1972 года и Консультативной Ассамблеи Совета Европы;

Стремясь в особенности следовать в области сохранения животного мира рекомендациям Резолюции № 2 Второй Европейской Конференции на уровне Министров по Окружающей Среде,

Согласились о нижеследующем:

## **Глава I. Общие положения**

### **Статья 1**

1. Цели настоящей Конвенции заключаются в сохранении дикой флоры и фауны и их природной среды обитания, особенно тех видов и сред обитания, сохранение которых требует сотрудничества нескольких Государств, а также содействию такому сотрудничеству.

2. Особое внимание уделяется исчезающим и уязвимым видам, включая исчезающие и уязвимые мигрирующие виды.

### **Статья 2**

Договаривающиеся Стороны принимают необходимые меры для сохранения популяции дикой флоры и фауны или ее адаптации на уровне, который отвечает, в частности, экологическим, научным и культурным требованиям, учитывая при этом экономические и рекреационные требования, а также потребности подвидов, разновидностей или форм, находящихся под угрозой на местном уровне.

### **Статья 3**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает меры по содействию выработке национальной политики в целях сохранения дикой флоры, фауны и природных сред обитания, уделяя особое внимание исчезающим и уязвимым видам, прежде всего эндемичным, а также находящимся под угрозой природным средам обитания в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется в своей политике в области планирования и развития, а также при принятии мер по борьбе с загрязнением окружающей среды учитывать интересы сохранения дикой флоры и фауны.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона содействует просвещению и распространению общей информации о необходимости сохранения дикой флоры и фауны и их природной среды обитания.

## **Глава II. Охрана сред обитания**

## Статья 4

1. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает соответствующие и необходимые законодательные и административные меры по обеспечению сохранения природных сред обитания видов дикой флоры и фауны, особенно тех, которые указаны в Приложениях I и II, а также сохранения находящихся под угрозой природных районов обитания.
2. Договаривающиеся Стороны в своей политике в области планирования и развития учитывают потребности сохранения районов, находящихся под защитой в соответствии с положениями предшествующего пункта, с тем чтобы избежать любой деградации таких районов или, насколько это возможно, свести ее к минимуму.
3. Договаривающиеся Стороны обязуются уделять особое внимание охране районов, которые имеют значение для мигрирующих видов, указанных в Приложениях II и III, и которые соответственно прилегают к миграционным путям в качестве районов зимовки, скопления, кормления, выведения потомства или линьки.
4. Договаривающиеся Стороны обязуются координировать по мере необходимости свои усилия в целях охраны природных сред обитания, упомянутых в настоящей Статье, когда таковые расположены в приграничных областях.

## Глава III. Охрана видов

### Статья 5

Каждая Договаривающаяся Сторона принимает соответствующие и необходимые законодательные и административные меры по обеспечению специальной охраны видов дикой флоры, указанных в Приложении I. Запрещается преднамеренно срывать, собирать, срезать или вырывать из земли такие растения. Каждая Договаривающаяся Сторона по мере необходимости запрещает владение такими видами или их продажу.

### Статья 6

Каждая Договаривающаяся Сторона принимает соответствующие и необходимые законодательные и административные меры по обеспечению специальной охраны видов дикой фауны, указанных в Приложении II. В отношении этих видов, в частности, запрещаются:

- а) все формы преднамеренного отлова и содержания и преднамеренного убийства;
- б) преднамеренный ущерб местам выведения потомства или отдыха или их уничтожение;
- в) преднамеренное нарушение покоя дикой фауны, особенно в периоды выведения и выращивания потомства и зимней спячки, в той степени, в какой это

нарушение имеет существенное значение в отношении целей настоящей Конвенции;

d) преднамеренное уничтожение или сбор яиц в местах обитания диких животных или хранение этих яиц, даже если они пустые;

e) владение этими животными или торговля ими, будь они живые или мертвые, включая чучела животных и любую легко опознаваемую часть или их производное, в тех случаях, когда это содействует эффективности выполнения положений настоящей статьи.

## Статья 7

1. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает соответствующие и необходимые законодательные и административные меры по обеспечению охраны видов дикой фауны, указанных в Приложении III.

2. Любая эксплуатация видов дикой фауны, указанных в Приложении III, регулируется в целях обеспечения безопасности популяций с учетом требований Статьи 2.

3. В число предусматриваемых мер входят:

a) периоды запрета на охоту и(или) другие процедуры, регулирующие эксплуатацию;

b) временное или местное запрещение эксплуатации по мере необходимости для восстановления надлежащих уровней популяции;

c) регулирование по мере необходимости продажи, хранения в целях продажи, транспортировки в целях продажи или предложения о продаже живых или мертвых диких животных.

## Статья 8

В отношении отлова или убийства видов дикой фауны, указанных в Приложении III, и в случаях, когда в соответствии со Статьей 9 к видам, указанным в Приложении II, применяются исключения, Договаривающиеся Стороны запрещают использование всех не селективных средств отлова или убийства и использование любых средств, способных привести к исчезновению на местном уровне или причинению серьезного беспокойства популяциям определенных видов, и в частности средств, указанных в Приложении IV.

## Статья 9

1. Каждая Договаривающаяся Сторона может установить исключения из положений Статей 4, 5, 6, 7 и из запрета на использование средств, упомянутых в Статье 8, в отсутствие какого-либо другого удовлетворительного решения и при условии, что такое исключение не будет причинять ущерб выживанию соответствующей популяции:

- для охраны флоры и фауны;

- для предотвращения нанесения серьезного ущерба посевам, скоту, лесам,

рыбным местам, водным ресурсам и другим объектам имущественных прав;

- в интересах общественного здравоохранения и гигиены, сохранения качества воздуха и в других важных общественных интересах;

- в целях научных исследований и образования, возобновления популяции, восстановления видов и необходимого выращивания;

- с тем, чтобы разрешить в условиях строгого контроля, на выборочной основе и в ограниченной степени отлов, содержание и другие разумные виды эксплуатации некоторых видов диких животных и растений в небольших количествах.

2. Договаривающиеся Стороны сообщают каждые два года Постоянному комитету об исключениях, устанавливаемых в соответствии с предшествующим пунктом. В этих сообщениях необходимо указывать:

- популяции, на которые распространяются исключения, и, когда это практически возможно, число соответствующих видов;

- разрешенные средства убийства или отлова;

- условия риска и обстоятельства времени и места, при которых предоставляются такие исключения;

- органы, уполномоченные объявлять о выполнении этих условий и принимать решения в отношении средств, разрешенных к использованию, включая имеющиеся ограничения, а также информацию о лицах, которым поручено их исполнение;

- соответствующие меры контроля.

#### **Глава IV. Специальные положения для мигрирующих видов**

##### **Статья 10**

1. В дополнение к мерам, указанным в Статьях 4, 6, 7 и 8, Договаривающиеся Стороны обязуются координировать свои усилия по охране мигрирующих видов, которые указаны в Приложениях II и III и ареал которых распространяется на их территории.

2. Договаривающиеся Стороны принимают меры в целях обеспечения того, чтобы периоды запрета на охоту и(или) другие процедуры, регулирующие эксплуатацию и установленные в пункте 3(а) Статьи 7, соответствовали и должным образом удовлетворяли потребностям мигрирующих видов, указанных в Приложении III.

#### **Глава V. Дополнительные положения**

##### **Статья 11**

1. При осуществлении положений настоящей Конвенции Договаривающиеся Стороны обязуются:

- а) сотрудничать, когда это целесообразно и, в частности, когда это будет способствовать повышению эффективности мер, принимаемых в соответствии с другими статьями настоящей Конвенции;

б) поощрять и координировать исследования, имеющие отношения к целям настоящей Конвенции.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется:

а) поощрять восстановление природных видов дикой флоры и фауны, когда это содействует сохранению исчезающих видов, при условии предварительного проведения исследований с учетом опыта других Договаривающихся Сторон для определения эффективности и приемлемости такого восстановления;

б) строго контролировать введение неместных видов.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона информирует Постоянный Комитет о видах, пользующихся полной охраной на ее территории и не включенных в Приложения I и II.

## Статья 12

Договаривающиеся Стороны могут принимать более строгие меры по сохранению дикой флоры и фауны и их природных районов обитания, чем те, которые предусмотрены в соответствии с настоящей Конвенцией.

## Глава VI. Постоянный Комитет

### Статья 13

1. Для целей настоящей Конвенции создается Постоянный Комитет.

2. Любая Договаривающаяся Сторона может быть представлена в Постоянном Комитете одним или несколькими делегатами. Каждая делегация имеет один голос. В рамках своей компетенции Европейское Экономическое Сообщество осуществляет свое право голоса при наличии количества голосов, равного количеству его государств-членов, которые являются Договаривающимися Сторонами настоящей Конвенции; Европейское Экономическое Сообщество не осуществляет свое право голоса, когда соответствующие государства-члены осуществляют свои права, и наоборот.

3. Любое Государство - член Совета Европы, которое не является Договаривающейся Стороной Конвенции, может быть представлено в Комитете в качестве наблюдателя.

Постоянный Комитет может на основе единогласно принятого решения пригласить любое Государство, не являющееся членом Совета Европы и Договаривающейся Стороной Конвенции, быть представленным в качестве наблюдателя на одном из своих заседаний.

Любой орган или учреждение, обладающие техническими возможностями в области охраны, сохранения или рационального использования дикой фауны и флоры и их среды обитания и принадлежащие к одной из следующих категорий:

а) международные учреждения или органы, как правительственные, так и неправительственные, и национальные правительственные учреждения или

органы;

б) национальные неправительственные учреждения или органы, которые были утверждены для этой цели Государством, в котором они расположены, могут информировать Генерального Секретаря Совета Европы по меньшей мере за три месяца до заседания Комитета о своем желании быть представленными на этом заседании наблюдателями. Они принимают участие в заседании, если по меньшей мере за один месяц до заседания одна треть Договаривающихся Сторон не информирует Генерального Секретаря о своих возражениях.

4. Постоянный Комитет созывается Генеральным Секретарем Совета Европы. Его первое заседание проводится в течение одного года со времени вступления Конвенции в силу. Затем он собирается по меньшей мере раз в два года, а также в случаях, когда соответствующая просьба будет заявлена большинством Договаривающихся Сторон.

5. Большинство Договаривающихся Сторон составляет кворум для проведения заседания Постоянного Комитета.

6. В соответствии с положениями настоящей Конвенции Постоянный Комитет устанавливает свои правила процедуры.

#### Статья 14

1. Постоянный Комитет обязан следить за осуществлением настоящей Конвенции. Он, в частности, может:

- осуществлять обзор положений настоящей Конвенции, включая приложения к ней, и изучать любые необходимые изменения;
- выносить рекомендации Договаривающимся Сторонам в отношении мер, которые могут быть приняты для целей настоящей Конвенции;
- рекомендовать соответствующие меры в целях информирования общественности относительно деятельности, осуществляемой в рамках настоящей Конвенции;
- выносить рекомендации Комитету Министров относительно Государств, которые не являются членами Совета Европы и которых могут пригласить присоединиться к настоящей Конвенции;
- вносить любые предложения о повышении эффективности настоящей Конвенции, включая предложения о заключении с государствами, которые не являются Договаривающимися Сторонами Конвенции, соглашений, которые способствовали бы более эффективному сохранению видов или групп видов.

2. В целях осуществления своих функций Постоянный Комитет по своей инициативе может организовывать заседания групп экспертов.

#### Статья 15

После каждого заседания Постоянный Комитет направляет Комитету Министров Совета Европы доклад о своей работе и о действии Конвенции.

## Глава VII. Поправки

### Статья 16

1. Любые поправки к статьям настоящей Конвенции, предложенные Договаривающейся Стороной или Комитетом Министров, направляются Генеральному Секретарю Совета Европы и препровождаются им по меньшей мере за два месяца до заседания Постоянного Комитета государствам - членам Совета Европы, любому подписавшему Конвенцию государству, любой Договаривающейся Стороне, любому государству, приглашенному подписать настоящую Конвенцию в соответствии с положениями Статьи 19, и любому государству, приглашенному присоединиться к ней в соответствии с положениями Статьи 20.
2. Любая поправка, предложенная в соответствии с положениями предшествующего пункта, изучается Постоянным Комитетом, который:
  - а) в отношении поправок к Статьям 1 - 12 передает Договаривающимся Сторонам текст для принятия, одобренный большинством в три четверти голосов;
  - б) в отношении поправок к Статьям 13 - 24 передает Комитету Министров текст для утверждения, одобренный большинством в три четверти голосов. После утверждения этого текста он препровождается Договаривающимся Сторонам для принятия ими.
3. Любая поправка вступает в силу на тридцатый день после того, как все Договаривающиеся Стороны информировали Генерального Секретаря о том, что они приняли ее.
4. Положения пунктов 1, 2(а) и 3 настоящей Статьи применяются при принятии новых приложений к настоящей Конвенции.

### Статья 17

1. Любая поправка к приложениям настоящей Конвенции, предложенная одной из Договаривающихся Сторон или Комитетом Министров, направляется Генеральному Секретарю Совета Европы и препровождается им по меньшей мере за два месяца до заседания Постоянного Комитета Государствам - членам Совета Европы, любому подписавшему Конвенцию Государству, любой Договаривающейся Стороне, любому Государству, приглашенному подписать настоящую Конвенцию в соответствии с положениями Статьи 19, и любому Государству, приглашенному присоединиться к ней в соответствии с положениями Статьи 20.
2. Любая поправка, предложенная в соответствии с положениями предшествующего пункта, рассматривается Постоянным Комитетом, который может принять ее большинством в две трети голосов Договаривающихся Сторон. Принятый текст препровождается Договаривающимся Сторонам.

3. Через три месяца после ее принятия Постоянным Комитетом и при условии, что одна треть Договаривающихся Сторон не уведомит о возражениях, любая поправка вступает в силу для тех Договаривающихся Сторон, которые не уведомили о возражениях.

## **Глава VIII. Урегулирование споров**

### **Статья 18**

1. Постоянный Комитет всеми возможными средствами способствует дружескому урегулированию любых разногласий, которые могут возникнуть в связи с осуществлением настоящей Конвенции.

2. Любой спор между Договаривающимися Сторонами в отношении толкования или применения настоящей Конвенции, который не был урегулирован на основе положения предшествующего пункта или путем переговоров между соответствующими сторонами, передается по просьбе одной из Сторон на арбитражное разбирательство, если указанные Стороны не согласятся об ином. Каждая Сторона назначает арбитра, а два арбитра назначают третьего арбитра. В соответствии с положениями пункта 3 настоящей Статьи, если одна из Сторон не назначила своего арбитра в течение трех месяцев после поступления просьбы об арбитражном разбирательстве, он назначается по просьбе другой Стороны Председателем Европейского суда по правам человека в течение последующих трех месяцев. Аналогичная процедура соблюдается в том случае, если арбитры не могут принять решение по вопросу о выборе третьего арбитра в течение трех месяцев после назначения первых двух арбитров.

3. В случае спора между двумя Договаривающимися Сторонами, одна из которых является государством - членом Европейского Экономического Сообщества, которое само является Договаривающейся Стороной, другая Договаривающаяся Сторона обращается с просьбой об арбитражном разбирательстве как к Государству-члену, так и к Сообществу, которые совместно в течение двух месяцев после получения просьбы уведомляют ее о том, являются ли Государство-член или Сообщество или совместно Государство-член и Сообщество стороной в споре. В отсутствие такого уведомления в течение указанного периода Государство-член и Сообщество рассматриваются как одна и та же сторона в споре для целей применения положений, определяющих состав и процедуру арбитража. То же самое применяется в том случае, когда Государство-член и Сообщество совместно выступают в качестве стороны в споре.

4. Арбитраж устанавливает свои правила процедуры. Его постановления принимаются большинством голосов. Вынесенное им решение является окончательным и имеет обязательную силу.

5. Каждая сторона в споре покрывает расходы арбитра, назначенного ею, и стороны поровну делят расходы третьего арбитра, а также другие расходы, связанные с арбитражным разбирательством.

## Глава IX. Заключительные положения

### Статья 19

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания Государствами - членами Совета Европы и Государствами, которые не являются его членами, которые участвовали в ее разработке, а также Европейским Экономическим Сообществом.

До даты вступления в силу Конвенции она также открыта для подписания любым другим Государством, приглашенным для этого Комитетом Министров.

Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению. Документы о ратификации, о принятии или об утверждении сдаются на хранение Генеральному Секретарю Совета Европы.

2. Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за трехмесячным периодом, истекшим со дня, когда пять государств, включая по меньшей мере четыре государства - члена Совета Европы, выразили свое согласие на обязательную силу Конвенции в соответствии с положениями предшествующего пункта.

3. В отношении любого подписавшего Конвенцию Государства или Европейского Экономического Сообщества, которые впоследствии выразят свое согласие на ее обязательную силу. Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за трехмесячным периодом, истекшим со дня сдачи на хранение документа о ратификации, о принятии или об утверждении.

### Статья 20

1. После вступления в силу настоящей Конвенции Комитет Министров Совета Европы после консультаций с Договаривающимися Сторонами может пригласить присоединиться к Конвенции любое Государство, которое не является членом Совета и которое, будучи приглашено подписать ее в соответствии с положениями Статьи 19, еще не сделало этого, а также любое другое государство, не являющееся членом Совета.

2. В отношении любого присоединяющегося Государства Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за трехмесячным сроком, истекшим со дня сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному Секретарю Совета Европы.

### Статья 21

1. Любое Государство в момент подписания или сдачи на хранение своего документа о ратификации, о принятии, об утверждении или о присоединении может уточнить территорию или территории, к которым применяется настоящая Конвенция.

2. Любая Договаривающаяся Сторона при сдаче на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении или позднее может посредством заявления на имя Генерального Секретаря Совета Европы распространить сферу применения настоящей Конвенции на любую другую территорию, которая определена в заявлении и за международные отношения которой она несет ответственность или от имени которой она уполномочена действовать.

3. Любое заявление, сделанное в соответствии с предшествующим пунктом в отношении любой территории, упомянутой в таком заявлении, может быть отозвано путем направления уведомления Генеральному Секретарю. Такой отзыв вступает в силу в первый день месяца, следующего за шестимесечным периодом, истекшим со дня получения уведомления Генеральным Секретарем.

## Статья 22

1. Любое Государство в момент подписания или сдачи на хранение своего документа о ратификации, о принятии, об утверждении или о присоединении может сделать одну или несколько оговорок в отношении некоторых видов, указанных в Приложениях I - III, и(или) некоторых видов, упомянутых в оговорке или оговорках, касающихся определенных средств или методов убийства, отлова и других способов эксплуатации, перечисленных в Приложении IV. Никакие оговорки общего характера не допускаются.

2. Любая Договаривающаяся Сторона, которая распространяет сферу применения настоящей Конвенции на территорию, упомянутую в заявлении, предусмотренном в пункте 2 Статьи 21, может сделать одну или несколько оговорок в отношении этой территории в соответствии с положениями предшествующего пункта.

3. Никакие другие оговорки не допускаются.

4. Любая Договаривающаяся Сторона, которая сделала оговорку в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей Статьи, может целиком или частично снять ее посредством уведомления, направляемого Генеральному Секретарю Совета Европы. Такой отзыв вступает в силу с момента получения уведомления Генеральным Секретарем.

## Статья 23

1. Любая Договаривающаяся Сторона может в любой момент денонсировать настоящую Конвенцию посредством уведомления, направляемого Генеральному Секретарю Совета Европы.

2. Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за шестимесечным периодом, истекшим со дня получения уведомления Генеральным Секретарем.

## Статья 24

Генеральный Секретарь Совета Европы уведомляет Государства - члены Совета Европы, любое подписавшее Конвенцию Государство, Европейское Экономическое Сообщество, если оно подписало настоящую Конвенцию, и любую Договаривающуюся Сторону:

- а) о любом подписании;
- б) о сдаче на хранение любого документа о ратификации, о принятии, об утверждении или о присоединении;
- в) о любой дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со Статьями 19 и 20;
- г) о любой информации, препровождаемой в соответствии с положениями пункта 3 Статьи 13;
- д) о любом сообщении, подготовленном во исполнение положений Статьи 15;
- е) о любой поправке или любом новом Приложении, принятом в соответствии со Статьями 16 и 17, и о дате вступления в силу данной поправки или нового Приложения;
- ж) о любом заявлении, сделанном в соответствии с положениями пунктов 2 и 3 Статьи 21;
- з) о любой оговорке, сделанной в соответствии с положениями пунктов 1 и 2 Статьи 22;
- и) о снятии любой оговорки, осуществляемом в соответствии с положениями пункта 4 Статьи 22;
- к) о любом уведомлении, сделанном в соответствии с положениями Статьи 23, и о дате вступления в силу денонсации.

**В удостоверение чего** нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Берне 19 сентября 1979 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который будет находиться на хранении в архивах Совета Европы. Генеральный Секретарь Совета Европы препровождает заверенные копии каждому государству - члену Совета Европы, каждому подписавшему Конвенцию государству, Европейскому Экономическому Сообществу, если оно подписало Конвенцию, и любому Государству, приглашенному подписать настоящую Конвенцию или присоединиться к ней.

---

Приложение I. Виды флоры, которые подлежат строгой охране

Приложение II. Виды фауны, которые подлежат строгой охране

Приложение III. Виды фауны, которые подлежат охране

## Приложение IV. Запрещенные методы забоя, отлова и других форм эксплуатации животных и растений

---

\* Лиссабонский договор о внесении изменений в Договор о Европейском союзе и Договор об учреждении Европейского сообщества вступил в силу 1 декабря 2009 года. Как следствие, с этой даты, любую ссылку на Европейское экономическое сообщество следует читать, как Европейский союз.